



Unseen Movement in the Space Between Languages

Understanding fencing instructions
through contemporary translation





This work would not have been possible without

Dr. Rebecca Garber,

Michael Chidester,

and Wiktenauer





THE MANUSCRIPT

- 16th century, probably 1540s
- Created in Augsburg
- Large showy presentation piece with two volumes and lots of color including metallic highlights
- It contains Latin translations of a German compilation





IN HOC LIBRO

TINENTVR ARTIS ATHLETICÆ NON
SOLVM HABITVS SELECTISSIMI AT
QVE APPROBATISSIMI, VERVM ETIAM VI
TAN DI ET INFERENDI ICTVS SVBTILIOR
QVEDAM RATIO, ET SCIENTIA, QVIBVS
SI QVIS RITE VSVS FVERIT, FACILE IN PA
LESTRA, EQVESTRI CONCVRSV, ET TOR
NEAMENTIS VICTORIAM OBTINEBIT.
TVM ETIAM COMPLECTITVR FIGVRAS
GLADIATORVM CONCERTANTIVM EX
ORNATISSIMAS DECLARATIONIBVS HA
BITVVM ADIVNCTIS: ADDITA ITEM
SVNT TORNEAMENTA ANTE ANNOS
QVINGENTOS IN GERMANIA EXER
CITA ISTI ITAQ. HABITVS A DOCTO
RIBVS GLADIATORVM PERITISSIMIS
EXCOGITATI ET ACCERSITI, PER PAV
LVM HECTOREM MAIR CIVEM
AVGVSTANVM NON CITRA MAGNOS
LABORES ET SVMPTVS, IN HONOREM
PRINCIPVM, HEROVM, ATQ. ARTIS
GLADIATORIE AMANTIVM NVNC
DEMVM IN LYCEMEDITVSNT.

INCVRSVS CVM INCISIONE

33



PRÆPARABIS te in ictum qui a uento nomen sortitur. is autem ita se habet, ut nodus ensis contra hostem sit situs. acies longa superior. et ex eo defleat in inferiorem incisionem uersus latus aduersarij dextrum. Et si eiusmodi ictum ab hoste obseruaueris tu concedere crede dextro memineris intro. auertat longa acie porrecta eius incisionem. ac in ipsa tui defensione statim manu sinistra intra aduersarij manu utraq. arripe capitulum hostis. interea dextram tuam commutato uersa se manu. et si apprehenderit ipius ensis medium inferne pariter tuo aduincto. ex manibus eius euelles. sic tibi conceditur siue superne siue inferne proficendere aduersariu. quoniam utriusque ensis mucro in tua est situs parte. Sin autem simili te aggressus fuerit ratione. ac comprehendit enses ut utriusq. ensis manus tuas subtrahes. atq. retro eius pedem dextrum. tuum sinistram ponito. transuersis brachijs aduersarij medium arripito. et enses utriusq. continentem prosterne.

PROPUGNACVLVM CONTRA ICTVM MUTATORIVM

20



HOC modo te accommodabis in hac propugnaculi specie. erectus tibi paribus consistes. acinacem supra caput sublato ita. ut mucro retrosum uerget. tu dextro deniq. procedes pede. et signandi habitu arripe retro caput ex latere sinistro in aduersarij dextram uertendo. Sin autem in habitu ictus mutatorij. dextrum prepones consistens. et hostis mucrone predicta ratione uersus te direxerit. inflectendo ex mutatorio acinace tolles sursum. fixo pede sinistro. punctioneq. acie longa pueriendo remouebis. interea si in triangulum concesseris. longa acie superne caput aduersarij pulsato. Vt si excipiet hostis. tu in latus eius sinistram. pede dextrum diriges. rursus nuditate superna aduersarij adpetes. At si is eodem ictu gemino superne fuerit contra te usus. acie tui acinacis longa remoueto. necno interea pede sinistro eius dextro spones interius. simulq. si brachium sinistru ultra aduersarij dextrum porrexeris. caput pulsare eius licebit. Sin autem hostis te eadem uia apprehenderit. in manu leua brachium eius dextrum arripito. si eum repuleris. dextrum brachium ab aduersario correptu et tu liberabis. Confestim uero pede sinistro eius dextro fugere non cessabis. et ex eius brachio flecundo te eripies uersus latus tuum dextrum. ut acies longa acinacis tui superne consistat. relato pede sinistro retrosum. aciem longa pmitterendo ab aduersario recedes.

STERNENDI MODVS PER ENSEM

3



SI in congressu ad hostem dextro pede immitens consistens. insequutus sinistro partem capitis hostis sinistra ferias. Veru si aduersarius in accessu contra te sinistro pede processerit. necnon ictu tuum auerterit. tu sinistra ex capulo remouens manum. atq. tu medio ensi adplaces. inde collo ex parte sinistra cum aduigito. et in dextrum latus tuum conuultis. Sin autem idem aduersus te usurpare pari ratione hostis. confestim ensis abiecto. dextra tua cubito ipsius locum externe aduicias. atq. ea ratione abste repellas. Sed si is eodem modo appositoms habitu uersum fregerit. tu de capulo dextra remota. poplitem hostis sinistru eade corripias. atq. sursum subleues. Veru si aduersarius te consimili habitu corripuerit. et prosterne fuerit molitus. tu manu leua. aduersarij dextram captabis. eoque habitu supprimas. et ea ratione impetu hostilem auerteris. inde pede sinistro ipsius pedis iudem sinistri popliti micuas. et eo habitu attrahas. sinistraq. ipsius aduersarij dextra pari modo attrahas. sed dextra tua pro uiribus eum si repuleris. supinum hos sem sternes.

ALIA STERNENDI EFFIGIES

20



In eum habitu hac ratioe te adaptes in mutuo congressu, intro procedas ad hostem dextrâ preponens, et supra punitione visum hostis uel pectus saucies. Quia si aduersarius idem molitur de superis, te in habitu itidem superne punitionis consistente contra hostem, tum sinistrosum pugionis munimento repellas uim hostilem. Inde manu sinistra ab inferne brachii ipsius dextrâ corripas prope manû. Sin uero sinistra manu aduersarius uicissim & tuam dextram adprehendere molitur, abiectione pugione tuo, dextra manu tua, sinistra hostis corripas, post prono corpore te in libra dabis deorsum, atq; uentre sinistro pede tuo impellas aduersary, post quasi supinus concidere uelut, simulato, uerû in ipso casu ope teras dextro pede, sinistro, et ea ratioe fiet, ut per pedem utriusq; supinû precipites.

HABITVS AVERSIONIS CONTRA SVPERAM INCISIONEM

9



Ad prædictum habitum ea ratione te compones, dextrâ pedem presiges, inferiori anse falcis tue manu sinistra adiungas, dextrâ medio, porrecte contra hostem, atq; ex eo habitu caput eius profundenado appetas. Verû si is idem uisurparit contra te dextrâ itidem pedem presigentem, manu sinistra tuo capulo inferiori applicata, dextera uero medio rectâ pro facie tua, uersus latus tuu dextrâ aduersary conatu capulo falcis repellas. Subito autem dextro in triangulû concedas, atq; falce secandû caput tuum posita anteuersum regenda collum de parte eius dextra adpetas. Sin aut is eade ratioe usus fuerit, obuia hosti procedendo, eius incisione parte falcis tue exteriori repellito, sed insequentis confestim pede sinistro, caput aduersary profundenas, hoc itaq; negotio confectio, recedere ab eo licebit.

HABITVS QVO MANIBVS ENSIS CAPVLVS VTRINQ; IMPOSITVR

39



Quoniam ensibus strictis mutuo concurritis, et hostis ictu superno ferire conatur caput tuu, tunc contra ipsum ex latere ipsius dextro inuehitor conuersa acie longa contra ipsius ictum, atq; ensis munimento intercepto. Inde proxime ad ipsum concurras, atq; si capulû nodò porrecto retro aduersary gladiû torrens supra ipsius dextrâ, continget, ut nodus ensis tui, hostilis ensis nodo supponatur, inde suppressas sinistrosum in progressu, et si habenas iam hamo inferiori inieceris, sinistra mentu hostis corripere poteris, atq; hostem urgere, ut retrosum concidat in progressu. Verû si id ab eo contra te fieri animaduertaris, cunctis habenas in hamu, utroq; brachio, ipsius brachiu comprehendito interne, inde si firmiter propuleris, et facillime liberum reddes.

- The German manuscript was created around the same time
- It is also impressive but 20% smaller and a bit less lavish
- It collects many German texts along with new original illustrated material about personal combat with a variety of weapons
- There's also a less fancy somewhat later dual-language copy
- The texts in all copies are mostly the same



Aim verfeiter schlag gögen ainem abnemen

187

13



Stem schick dich also
 mit ainem zwischen vordere zu im hinein wann du dann zu im komst so tret mit deinem rechten fuoß zu im hinein in der laß die stammgen behend vberläuffen und schlag im nach seinem haupt mit verfeiter handt aere mit deiner linken handt in dem vordere und mit dem rechten vordere eith zu seinem gesicht stas zu dam allso gögen zu mit deinem linken fuoß vor mit gestrechten armen im den stammgen den ort gegen der Erden so nimb zu im sein bare und such ab zu seinen beiden henden in dem stammgen tret mit deinem rechten siten eith hinein und vordere zu dem haupt eith in deiner rechten handt zu seinem gesicht verfeiter er die das so tret mit deinem rechten fuoß vordere im eith und stoch zu dem stammgen eith zu seinem gesicht stoch er die also vordere nach dem gesicht so nimb zu dem bare vordere mit deinem vordere eith in dem stammgen linken fuoß hinein und stoch zu dem stammgen eith zu seinem gesicht vordere er des zwischen stoch vordere und verfeiter die den so schlag zu dem mit dem stammgen eith nach seiner rechten seiten verfeiter er die das vordere so vordere zu im zwisch nach seiner vordere tret damit zu recht zu im die verlagung

ICTVS CONVERSVS CONTRA AVERSIONEM.

160

13



Hoc modo te compones in predicto habitu, regendo ic tu genuum de pectore formatum uersus aduersariu porrecte ferias. et si prope ad ipsum peruenieris, contra hostem dextro pede consilias preffixo. Verum celeriter hasta rotando, manu conuersa hoc ita fiat, ut hasta manu inuersa retrorsum supra humerum ita uoluatur, ut mucro anterior sit, caput eius conuulsato, et rursus manu sinistra manu sinistra hasta si apprehenderis, mucrone anteriori in usum eius porrigito. Sin autem uersus aduersariu sinistro proposito constiters, porrectis manibus hasta continens, mucrone uersus terram uergat, tum eius ictum et punctum auertes hasta intra manū utraq, mucrone breui inuicias manu dextra contra eius faciem. Id si exceperit, dextro redū, uultu hostis mucrone longu impingito. Ceteru aduersario eodem habitu aduersus te uolente dupliciter, utraq impulsu mucrone anteriori, atq excusserit, quantum poteris, hasta dextru latius eius mucrone longiori quasabis. Sin aut rursu exceperit ic tu, tum dupliciter contra pectus eius hasta inuicito, atq ab aduersario tuto recedas.

Ictus conuersus contra auersionem.
 Ein verfeiter schlag gegen ainem abnemen.

167



Hoc modo te compones in predicto habitu, regendo ic tu genuum de pectore formatum uersus aduersariu porrecte ferias. et si prope ad ipsum peruenieris, contra hostem dextro pede consilias preffixo. Verum celeriter hastam rotando, manu conuersa hoc ita fiat, ut hasta manu inuersa retrorsum supra humerum ita uoluatur, ut mucro anterior sit, caput eius conuulsato, et rursus manu sinistra manu sinistra hasta si apprehenderis, mucrone anteriori in usum eius porrigito. Sin autem uersus aduersariu sinistro proposito constiters, porrectis manibus hasta continens, mucrone uersus terram uergat, tum eius ictum et punctum auertes hasta intra manū utraq, mucrone breui inuicias manu dextra contra eius faciem. Id si exceperit, dextro redū, uultu hostis mucrone longu impingito. Ceteru aduersario eodem habitu aduersus te uolente dupliciter, utraq impulsu mucrone anteriori, atq excusserit, quantum poteris, hasta dextru latius eius mucrone longiori quasabis. Sin aut rursu exceperit ic tu, tum dupliciter contra pectus eius hasta inuicito, atq ab aduersario tuto recedas.



THE COMPILER

- Paulus Hektor Mayr, 1517-1579, patrician from Augsburg
- Traveled to see fencing manuscripts and later purchased and collected them
- Worked for the Augsburg City Council starting in the late 1530s as chronicler, treasurer, and master of rations
- Created 3 copies of his fencing compendium in Latin and German
- Finished and published the work of Antonius Rast
- Did calligraphy for an illustrated Geschlechterbuch
- Famously lavish lifestyle with fancy gardens and parties
- Was eventually tried and hanged for embezzlement in 1579, wearing a purple, ermine-trimmed robe
- The fencing books he owned were acquired by the Fugger family library



Künste liechtemaxers künste
 Künste ritter lern got lieb hab
 fingen vnd juchfingen ere
 So weicht dem lere
 vnd lern dinc das sich zieret
 vnd in kriegen ser hofieret
 Ringens gute fesset
 Kleinen swert vnd messer
 manlichen bederben
 vnd in andern henden verderben
 Haxe drein vnd triffe die
 lasse hengen vnd lasse far
 Das man dem weis
 yung maisterlichen preis

Jung Ritter lere got lieb haben fingen vnd juchfingen lere
 so weicht dem lere dinc das sich zieret vnd in kriegen ser hofieret
 Ringens gute fesset Kleinen swert vnd messer manlichen bederben
 vnd in andern henden verderben Haxe drein vnd triffe die lasse hengen
 vnd lasse far das man dem weis yung maisterlichen preis

Hie hebet sich an ein gute ge
 maine lere des lamgen
 Schwerts doch so ist vil gut
 ter verborner künste dar in
 beschloffen

Die lere des lamgen Schwerts ist das du vor allen dinc die hant rechte
 solt lere den hant ist es am besten das du stark rechte wilt vnd das vnter al
 so wann du mit dem zucken stößt vor stößt vnd hant von der rechten seiten
 so ist der hant salch ym vngerechte wann die rechte seiten bleibe dahinden das
 vnter der hant zu faren vnd mag stam rechte gannge die rechte seiten
 Sit gehalten

BREVIS HABITVVM

Ensis longioris expositio.

PRIMA omnium cura sit, ut colas Deum et ames, muliebrem sexu hono-
 res, et eo modo gloria tua augebitur: ea discas, que te deccant, in bello, et ubiq;
 virtute et robore virium utere, ita ut fortitudo tua omnibus probetur.

PRIMA admonitio, primū operam dabis, ut Ictus, qui mox descri-
 bentur, artificiose ferire possis more Athletico, si fortem gladiatorem te exhibe-
 re uolueris. Cum pedem sinistrum prefixeris, atq; de latere dextro ferias, id
 deceptus, et ictus est falsus, nam dextrum latus non sequetur, et ictus breuior,
 quam par est, apparebit, neq; uero ad dext, latus rite potest exerceri. Sin
 autem dextrum preposueris, et de latere sinistro ferias, nec sinistro fueris sub-
 sequutus, tum rursus falleris. ea propter curabis, ut, si de latere dextro ictu regis,
 statim subsequaris pede itidem dextro in ipso ictu. Idem facies, si de sinistro ferias,
 et ea ratione comodissime corpus adcomodabis, ictusq; porrecti et more gladia-
 torio formabuntur.

SI feriendo ad hostem accesseris, esse regendo ne cesses, eius Ictum expectans,
 sed semper exerceas. Nam omnes Athletæ, qui id faciunt, Athletica non gaudeat,
 quoniam sepiissime leduntur.

ITEM cum ad hostem concesseris, quocumq; habitu uti uoles, facito id pro
 animi viribus et corporis, caputq; ipsius ferire curato, et ea ratione aduersariū coegs,
 ut se tuatur, neq; unq; transmutationes assumere possit. mucro, n. tui ensis cū pre-
 pediet. Sin autem parte fortiori, que est pars a cruce usq; ad medium ensis hostis

THE TRANSLATOR

- We know almost nothing about the translator, including whether there was only one
- Based on their translation choices, they are not a fencer and not familiar with this fencing tradition, which could indicate they were also not part of the German compilation project
- They do say “we Germans” a few times, so probably identify as German in some way
- I’ll assume there’s one translator and refer to them as “the Latinist” for convenience.



THE SCRIBE

- We don't know if the translator(s) and scribe(s) were the same people
- We think at least two were scribes involved
- Based on a group of pages that use ß and have a higher rate of errors than the other pages, the second scribe was first trained in German
- The Latin writing style is somewhat different on those pages, but the German also has a stylistic change in this part.





SOURCES OF EXAMPLES

- Latin transcriptions and translations are from the Munich (Latin) Paulus Hektor Mayr manuscript, by me and Dr. Garber
- German transcription is from the Dresden (German) Paulus Hektor Mayr manuscript by Pierre-Henry Bas
 - It's likely the Latin is based on this text or a very similar one
- Translation from German is a critical undertaking by Christian Trosclair incorporating several manuscript copies of the Lew gloss
 - It won't always match the Dresden transcription; I don't know of a translation strictly from that MS.



THE SPACE BETWEEN LANGUAGES

stucke

- Piece
- Unit
- Section
- Part
- Plays
- Techniques
- Moves

habitus

- A repeated behavior
- A quality earned with practice
- The thing you practice to earn the quality
- Distinctive garments or features
- Essential character
- Overall appearance
- Early in the text, habitus is also used for fechten



winden

- Switching from side to side, like a tacking boat or fleeing prey
- Loading onto a spool

intorsionis

- Torquere + directional prefixes
- Twisting, turning, wrapping
- Intorsionis also means curling or twirling hair, and cooking bacon



krieg

- War
- Winch used when building large structures
- Spool used for tension in siege weapons

crebros ictos

- Crowded hits
- A rain of blows
- Repeated strokes

streychen

- Sweeping and other similar movements like painting
- With a weapon, a slashing or cutting attack
- Move without being seen/when nobody is looking, like prey or house cats
- Move like a thief

Gesture of slicing off

This gesture shifts the wrapping from above of your sword, and it is necessary to handle it thusly. If you employ Athletics against the enemy using the strikes from below, or if you arrange yourself in the guard, which is called Poplar by us, and HE places his sword over yours before you lift up the sword, your sword remains in contact below under his sword, truly, if you will strongly raise using the short edge, and if HE presses down, then your sword having been shifted backwards and stealthily away from his, quickly wound the face above next to the opponent's sword.

English from Latin

furtrim

- Secretly, stealthily

Cut off the hard ones

From below in both paths

This is a break against the over binding of your sword. Execute it like this: When you fence with your opponent from rising cuts or from antagonizing cuts or if you lay against your opponent in the guard here called the fool, if they then fall upon that with their sword before your come up with yours, keep against their sword from below, and lift firmly upwards with your short edge. If they subsequently push down strongly, then with your sword against their sword's blade, sweep off backwards, away from their sword from below and immediately cut back in against their sword from above into their face.

English from German

VOCABULARY CHOICES

- Many of the concept terms have one-to-one matches in Latin
- However, the one that appears most often (zufechten) is translated using three Latin roots that are combined with three different prefixes for a total of nine terms
- This roots + prefixes approach is used for a few concepts, but requires ignoring established meanings for some of the prefixed terms
- Possibly the Latinist felt the size of the German vocabulary was restrictive and simple



<p>Primus est, qui ab ira apellationem sortitus est, Secundus dicitur Ictus curuus, Tertius, Transversarius, Quartus, qui à strabonibus nomen accepit apud gladiatores, Quintus ictus, quo vertex hostis rectà adpetitur,</p>	<p>This is the First, which gets its name from "ire"; the Second is called the "curved" Strike; the Third, "Transverse"; the Fourth, which takes the name "squinter" among fencers; The fifth strike, striving directly for the crown of the enemy's head:</p>	<p>First note the five cuts The first is called the wrathcut The second, the crooked cut The third, the crosswise cut The fourth, the cockeyed cut The fifth, the part cut</p>	<p>Merck zum Ersten die funff haw / Der erst haist der zorenhaw / der annder der krumphaw. der drit der zwerchhaw / der Viert der Schillhaw / Der funfft der Schaitlerhaw /</p>
<p>ex his praecipue et principaliter Athletica constat, eor[um] descriptiones in sequentibus habebis.</p>	<p>Athletics is especially and primarily based on these; you will have descriptions of them in the following.</p>		
<p>Rursus sunt habitus duodecim, quos Athleta norit, necesse est, Primus quatuor custodijs constat. Secundus, rationes quatuor, quibus hostis impetus repellitur, Tertius, quo hostis instando urgetur. iiii, ensis traiecio, v, remotio, vi, transmutatio, vii, ensis retractio, viii, transcursus, ix, abscisio, x, ratio qua hostis manus comprimuntur, xi, inclinationes, xii, intorsiones.</p>	<p>On the other hand there are twelve aspects of the art, which athletes learn, that are essential, First it is agreed four guards. Second, four methods, with which the attack of the enemy is repelled, Third, by means of which the enemy having been threatened be pressed hard, (Fourth), transferring the sword, (Fifth) deflecting, (Sixth) change about, (Seventh) withdrawing of the sword, (Eighth) running over, (Ninth) slicing off, (Tenth) method by which the hand of the enemy is crushed, (Eleventh) angles, (Twelfth) wrappings</p>	<p>Item: Now note the plays after this. The first, these are the four guards The second, the four parries The third, the pursuing The fourth, the overrunning The fifth, the displacing The sixth, the disengaging the seventh, the sudden withdrawal The eighth, the slipping through The ninth, the cutting off The tenth, the hand pressing The eleventh, these are the hangings The twelfth, these are the windings.</p>	<p>Item nun merckh nacher die stuckh / das Erst seind die Vier hutten / Das annder die vier versetzen. das dritt das nachraisen. das Viert das Vberlaufen. das funfft das absetzen. das sechst das durchwechslten. das sibent des zucken / das acht das durchlaufen. das Nevndt das abschneiden / Das zehendt das henntruckten. das Aylfft das seinnd die hennngen. Das zwelfft das seinnd die Winnden.</p>
<p>Qua autem isthaec exerceri debeant ratione, rite et consequenter iam describetur.</p>	<p>Moreover any of these here must be practiced using the method duly and consequently now described.</p>	<p>In this way, the cuts and the plays seventeen. You will find them and what you should fence from them written identically one after the other hereafter.</p>	<p>Also seinnd der haw vnnd stuckh zwelffe, die wirstu gleych Nachainannder finden. hernnach gescriben. Vnnd was du daraus Fechten sollt /</p>

The Dresden copy of the German text has
an error here; other copies say 17, not 12.



Often, the Latin and German match up pretty well

HABITUS ABCISIONIS.

HIC habitus removet superintorsiones ensis tui, atque eum ita tractes necesse est.

Si contra hostem Athleticam exerceas ex inferis ictibus, vel si te in custodiam composueris, quae nobis Populus dicitur, et is ense suum tuo superimponat priusquam ense attollas, ensis tuus inferné remaneat sub ipsius gladio, verum acie brevi firmiter si sustuleris, et si is suppreberit, tum retrorsum atque furtim ab ipsius ense tuo remoto, celeriter iuxta ense hostis superné faciem sauciato.

Gesture of slicing off

This gesture shifts the wrapping from above of your sword, and it is necessary to handle it thusly.

If you employ Athletics against the enemy using the strikes from below, or if you arrange yourself in the guard, which is called Popular/Poplar by us, and HE places his sword over yours before you lift up the sword, your sword remains in contact below under his sword, truly, if you will strongly raise using the short edge, and if HE presses down, then your sword having been shifted backwards and stealthily away from his, quickly wound the face above next to the opponent's sword.

Cut off the hard ones

From below in both paths

This is a break against the over binding of your sword.

Execute it like this:

When you fence with your opponent from rising cuts or from antagonizing cuts or if you lay against your opponent in the guard here called the fool, if they then fall upon that with their sword before your come up with yours, keep against their sword from below, and lift firmly upwards with your short edge. If they subsequently push down strongly, then with your sword against their sword's blade, sweep off backwards, away from their sword from below and immediately cut back in against their sword from above into their face.

Das abschnenden

Schneid ab die herten

von vnnden In baiden geferten

Das Ist ain pruch wider die vberwinnden Deins schwerts.

den treib also /

wann du zu Im fichtst. ausz vnnderhawen. oder auss den streithawen.

oder ligst gogen Im Inn der hut. die da haist der Alber

felt er dir dann mit dem schwert auf das dein.

Ee dann du mit dem schwert aufkonest.

so bleib vnnden am schwert. vnnd heb mit der kurtzen schneidin fast vbersich truckh er dann fast Nider.

so streich vnnden mit dem schwert an seiner Schwerts klingen hindersich ab vonn seinnem schwert.

vnnd haw am schwert bald wider oben einn zum Anntlitz.

ALIA EFFIGIES

QUUM versus hostem in congréu inferis ictibus uteris, vel in custodia Populi consistas, et is ense tuum feriat prope capulum ita, ut mucro eius vergat in latus dextrum, tum celeriter nodo sublato super ipsius gladium, acie longa premiſa caput hostis vulneres, vel si is ense tuum ex latere sinistro feriat, sublato rursus nodo supra ense adversarij celerrimé, acie brevi caput eius concutito.

ANOTHER FORM

Which you will use together with the strike from below toward the enemy in the approach, or while you stand in the guard Popular/Poplar, and HE strikes your sword thus near the hilt, in order to incline the point into the right side, then quickly lift the pommel over his sword, you injure the head of the opponent (the long edge having been sent forward), or if he strikes your sword from the left side, The pommel having been lifted more quickly, as before, above the sword of the enemy, you will batter his head violently using the short edge.

Item. Another wrestling.

When you initiate fencing to your opponent's body with rising cuts or if you lay in fool's guard, if they subsequently fall upon your sword near your hilt with their own such that their point goes out to your right side, then swiftly rise up over their sword with your pommel * and strike them in the head with your long edge. Or if they bind atop your sword to your left side, then swiftly rise up over their sword with your pommel * and strike them in their head with your short edge. This is called snapping or springing.

.Item ainanders

Wann du zu Im fichtest mit vnnder hewen. oder ligst Inn der hut Alber. felt er dir dann mit dem schwert auf das dein nachtet bey dem gehultz. das sein Ort zu der rechten seiten auszgeet. So far behendiglichen auf mit dem knopf vber sein schwert * vnnd schlag In mit der Lanngen schneidin zum kopff. oder pinndt er dir auf dein schwert. auf dein Linncken seiten so far behennidiglich auf mit dem knopf vber sein schwert. * vnnd schlag In mit der kurtzen schneidin zum kopf. Vnnd das haissent die schnappen oder die schnellen.

*The starred lines are identical in German, but the Latin writer has missed this rhetorical or pedagogical trick.



The Latinist usually skips verse and sometimes skips sentences

Quum perveneris ad hostem propius, si dexter sis feriundo, strenue athleticum exercitium exercere cupiens, a sinistro latere primum ictum nunquam regas. In firmior .n. est, quam ut hosti resistas in collisione ensium, verum si de dextro ferias, tum firmiter poteris resistere, atque varios habitus exercere.

When you have arrived closer to the enemy, if you are striking right you want to strenuously practice the exercises of athletics At no time direct the first cut from the left side. it is indeed weaker, than while you resist the enemy in the striking together of swords, truly if you strike from the right side, then you can stoutly resist, and practice various skills.

Hear what is bad therein
Do not fence on the left if you are a righty

And if you are a lefty
You also quite awkward in fencing

This is a good lesson that touches upon a lefty and a righty and know this, however you shall cut, do it such that someone cannot overcome the weakness in your sword in the initial cut and look at it like this, when you come to the opponent with the initiation of fencing, if you are a righty and wish to fence strongly, then do not cut the first cut from the left side by choice because it is weak and with it you cannot hold fast when they bind you. But if you cut from the right side, then you may hold very strongly in opposition and work whatever you wish at the sword.

Hör was da schlecht ist
Ficht nit linck ob du recht bist

Vnnd ob du lingkest
Inn dem fechten du auch ser hinckest

Das ist ain Guotte leer / Vnnd trifft an ainen Lincken vnnd ainen Rrechten. vnnd wisse das / wie du solt hawen. das man dir die schweche Inn dem Schwert. Inn dem ersten haw nit angewinne. Vnnd das vernim also / Wann du mit dem zufechten zu dem Mann kumpst / bist du dann gerecht. vnnd willt starck fechtenn. So haw mit namen den ersten haw nit von der lincken seiten. Wann er ist schwach. vnnd magst mit nichten. wider gehalten. Wann er dir starck anbindt. oder hawstu von der Rechten seiten. so magstu wol starckh widerhallten. vnnd am Schwert Arbaiten was du wiltdt.



! ...and sometimes skips paragraphs

In gladiatoria optimum est, ut observes, **quo hostem feriundo praevenias**, **id si feceris**, omnes habitus quos exercere voles, contra eum continuo usurpato. **Ut is cogatur subinde se defendere.**

Verum si is te praevenierit lictibus exercendis, prima cura sit, ut acriter ense te defendas, et ea ratione **ipsius conatum in nihilum rediges.**

In fighting it is best, in order to observe, **when you come earlier than the opponent with striking**, **if you use "it"**, all the skills which you want to practice, continuing to use against him **in order that HE would have been immediately forced to defend himself.**

Truly if HE comes earlier than you in carrying out the strike, the first concern would be, **to defend yourself sharply with the sword**, and using this method, **reduce his attempt into nothing.**

**Before and After, the two things
Are the singular origin of all art.**

**Weakness and strength
Indes, note them with this word**

**So that you may learn
To work and ward with art.**

**If you frighten easily
Don't ever learn to fence.**

This means that before anything you shall see and understand the two things correctly. This means the before and the after and weakness and strength and the word *Indes*, because the entire art of fencing comes from those. When you correctly see and understand the [two] things and do not forget the word *Indes* in all plays therein that you conduct, then you are indeed a good master of the sword and can teach princes and lords well so that they can keep to the proper art of the sword in play and in earnest.

Item. **When you come first with your cut or whatever such that they must parry you**, then work swiftly *Indes* with your sword in front of you or otherwise with other plays and do not let them come any further with any work.

Item. **When the opponent comes first with their cut, such that you must then parry them**, then *Indes* work swiftly with your sword or whatever during the act of parrying so that **you deprive them of** the before with the after, this is called before and after.

**Vor vnnd nach diezway ding
Seind aller kunst ein vrspring
Schweche vnd sterckh
Indes das wort mit merckh
So magstu leren
Mit kunst arbeiten vnd weren
Erschrickstu gern
K^oin fechten Nimmermer gelern**

Das ist das du Vor allen dinngen solt recht Vernemen vnnd versteen. die zway ding / das ist das vor vnnd das nach. vnnd schwach vnnd sterckhe / vnnd das wort *Indes* / wann darausz kumpt der ganntz Grvndt aller kunst des fechtens / wann du die ding recht vernimbst vnnd versteest / vnnd zuuorausz das wort *Indes* nit vergissest / Inn allen stucken so du treibst / So bist du wol ein guoter Maister des Schwerts / vnnd magst wol Lernen fursten vnnd herren / Das sy mit rechter Kunnst des schwerts mugen besteen Inn schImpff vnnd Inn Ernst.

Item **Wann du Ehe kumpst mit dem haw / oder sunnst das er dir versetzen muosz / so arbeit Inndes behendigelichen für dich mit dem Schwert / oder sunnst mit andern stücken.** vnnd lasz In furter zu kainer arbeit kumen.

Item **Wann Er ehe kumpt mit dem haw dann Du / das du Im versetzen muost / So arbeit Inndes mit versatzung behendiglich mit dem Schwert oder sunnst / so benimbst du Im** das vor mit dem nach.

<p>Consequutio adhibita incisionis forma.</p>	<p>The pursuit including the form of the slice</p>	<p>Pursuing twice, Make the old slice with it.</p>	<p>Nachreisen zwifach den alten schnit mit mach</p>
<p>Consequutiones usurpato ex utroque latere addita incisione, id ita adprehendas. Si adversarius coram te ictu suo longius excesserit sive de latere dextro, sive sinistro, tu animosé ictum eius, ense tuo consequitor versus nuditatem ipsius. at si is ensem levarit, tuumque ensem ab inferné tetigerit, diligentissimé observato, ut quamprimum enses fuerint coniuncti, celeriter brachio hostis, ensem tuum superimponas ex acie longa, eaque ratione supprimas, vel, si mavis, os proscindas.</p>	<p>You should make use of the pursuits out of both sides while adding the cutting-into, grasp it thus. If the adversary had passed his long strike in your view from the right side, or the left, You follow his strike courageously, with your sword against his opening. but if HE had raised up the sword, and he struck your sword from below, while being observed most carefully, in order that the swords will have been contacted to the greatest extent, you place your sword on top from the long edge, quickly at the shoulder of the enemy, and you press it down with this method, or, if you would prefer, you plow into the mouth/face.</p>	<p>This is so that you shall conduct the pursuing to both sides and deliver the slice therein as well. Look at it like this: When the opponent cuts badly before you, be it from either the right or from the left side, freely cut behind it into the opening. Then if they rise up and bind against your sword from below, then immediately note when one sword clashes against the other and then, "Indes", fall upon their arm with your long edge and either press downwards with your edge or execute a slice at their mouth.</p>	<p>Das Ist das du die nachraisen sollt treiben zu beden seiten. vnnd den schnidt auch darein bringen Vnnd das vernim also. wann er sich vor dir verhawet. es sey von der Rechten seiten oder von der Linncken seiten. so haw Im frölich nach. zu der Plösse. fert er dann auf vnnd pinndt dir vnnden an das Schwert. so merck so bald ain schwert an das annder glitzet so fall Im Indes Mit der Lanngen schneiden. auf sein Arem vnnd truckh mit der schneid vnndersich oder schneid Im nach dem maul</p>



CAUTELA, QUA SENTITUR

num hostis ensem firmiter vel non contineat.

Inter ensis longioris habitus,
excellētissimus omniū id est:

sentire num hostis fortiter ensem teneat vel infirmiter.

*Secundum: ut crebros ictus contra hostem,
atque id fiat velocissimé, exerceas.*

Et si quis huius artis magister haberi cupiat,
nec predictos modo habitus noverit,
nequamque gloriatur se Athleticam tenere,
quare in primis illa duo discenda sunt.

A caution, to any who perceive

whether the opponent would hold his sword strongly or not.

Among the gestures of the longer sword,
"it" is the most excellent of all:

to perceive whether the enemy would hold the sword strongly or weakly.

*Secondly: you should employ continuous strikes against the opponent,
and make "it" very quick.*

And if a master wants to consider any of these arts,
and has not studied the action in the preceding manner,
and then he boasts worthlessly about comprehending Athletics,
because the two have to be learned first of all.

Learn to feel

Indes, this here cuts sharply

Know that at the sword,
feeling and the term *Indes*
is the greatest art

and whoever is or wishes to be a master of the sword
yet they cannot feel nor marry the term *Indes* to it,
they are not a master.

They are a buffalo of the sword.

Therefore you shall quite fully study the term *Indes* and feeling
for all situations so that you correctly comprehend it.

Das fülen Leere

Indes das da verschneidet seere

Wiss das am schwert
das fulen vnnnd das Wort **Indes**.

die gröst kunst ist

vnnnd wer ain Maister des schwerts ist. oder sein will

vnd kan er nit das fulen. vnd vernimpt darzu nit das wort *Indes*.

so ist er nit ain Maiste.

er ist ain puffel des schwerts

Darumb soltu vor allen sachen gar wol

Lernen das wort *Indes* vnnnd dz fulen.

Porró, sentire,

et celeriter insuper crebris ictibus uti,

illi duo habitus á se invicem divelli nequeunt,

nec alterum absque altero usurpare tutó licebit.

ex hoc igitur percipies.

Si senseris,

ut supra commemoratum est,

illum infirmiter vel fortiter ensem tuum tetigisse,

celerrimé utêris crebris ictibus.

nam hij duo habitus semper sunt coniuncti.

Secundum autem, quod est,

ut celer sis et velox:

in omnibus habitibus usurpare poteris.

Furthermore, sensing

and quickly using continuous strikes (as previously mentioned),

those two things cannot be separated from each other,

nor may the second be safely used without the former.

therefore, you will understand from this.

If you have sensed,

that one to have weakly or strongly touched your sword,

while the above was kept in mind,

then you quickly use it within the timeframe of the continuous strikes.

for these two things are always connected.

And indeed the second, which is,

while you are fast and quick:

you can seize upon it in all conditions/actions.

Item. You shall now know that the ability to feel
and the term *Indes*

cannot exist without each other

and understand it like this:

When you bind against the opponent's sword,

then you must feel soft or hard

using the term *Indes* and when you feel,

then you must again work *Indes*.

In this way, they always occur with each other,

because the term *Indes* is in all plays.

Nun soltu wissen das fülen

vnnd das Wort **Indes**.

ains on das ander nit gesein mag.

vnnd das vernimb also /

wann du Im an sein schwert pindest.

so mustu mit dem wort **Indes**

fülen waich oder hert.

vnnd wann du fülest.

so mustu. aber Inn **Indes** arbaiten.

also seind sy alwegen beyainannder

/ wann das wort **Indes** das ist Inn alen stucken.



krieg

- War
- Winch used when building large structures
- Spool used for tension in siege weapons

crebros ictos

- Crowded hits
- A rain of blows
- Repeated strokes

Porró, sentire,
et celeriter insuper crebris ictibus uti,
illi duo habitus á se invicem divelli nequeunt,
nec alterum absque altero usurpare tutó licebit.
ex hoc igitur percipies.
Si senseris,
ut supra commemoratum est,
illum infirmiter vel fortiter ensem tuum tetigisse,
celerrimé utêris crebris ictibus.
nam hij duo habitus semper sunt coniuncti.
Secundum autem, quod est,
ut celer sis et velox:
in omnibus habitibus usurpare poteris.

Furthermore, sensing
and quickly using continuous strikes (as previously mentioned),
those two things cannot be separated from each other,
nor may the second be safely used without the former.
therefore, you will understand from this.
If you have sensed,
that one to have weakly or strongly touched your sword,
while the above was kept in mind,
then you quickly use it within the timeframe of the continuous strikes.
for these two things are always connected.
And indeed the second, which is,
while you are fast and quick:
you can seize upon it in all conditions/actions.

Item. You shall now know that the ability to feel
and the term *Indes*
cannot exist without each other
and understand it like this:
When you bind against the opponent's sword,
then you must feel soft or hard
using the term *Indes* and when you feel,
then you must again work *Indes*.
In this way, they always occur with each other,
because the term *Indes* is in all plays.

Nun soltu wissen das fulen
vnnd das Wort Indes.
ains on das ander nit gesein mag.
vnnd das vernimb also /
wann du Im an sein schwert pindest.
so mustu mit dem wort Indes
fülen waich oder hert.
vnnd wann du fülest.
so mustu. aber Inn Indes arbaiten.
also seind sy alwegen beyainannder
/ wann das wort Indes das ist Inn alen stucken.

<p>Scilicet, Conduplationibus, Transmutationibus, Transcursibus, Incisionibus, Luctis, arrepto ense hoc habitu, quicquid voveris,</p>	<p>That is, during doubling, during changing about, during running across, during cutting into, during wrestling, while snatching the sword with this gesture, whatever you would want,</p>
<p>conaberis praecipue id contra hunc habitum tam perstantem ignorantes exercere poteris.</p>	<p>[if] you will attempt, you will be able to exercise IT in particular against those [who are] persistently ignorant of this gesture/action.</p>

Note it like so:
Double *indesly*,
Mutate *indesly*,
Disengage *indesly*,
Slip across *indesly*,
Take the slice *indesly*,
Wrestle together *indesly*,
Take the sword *indesly*,
Indes does what the heart desires.

Das vernim Also /
Indes Duplier /
Inndes Mutier.
Inndes wechsle durch.
Inndes laufdurch.
Inndes Nimb den schnidt.
Inndes Rinng mit /
Indes nnimb das schwert.
Inndes that was dein hertz begert.

Indes is a sharp word. With it, all masters of the sword and those that do not understand nor know of this term *Indes* will be struck down.

Indes ist ain scharpffes wort. Damit alle Maister verschniten werden vnnd zuuorauss die das wort Indes nit wissen oder vernemmen